

***Comunicación intercultural***  
***Semestre de la primavera de 2003***

**Dos días por semana**  
**90 minutos por día**

**Descripción del curso**

Es bien sabido que la globalización es una de las fuerzas fundamentales que conforman nuestro mundo. Si prestamos atención a la difusión de información, ideas, capital, medios de comunicación, artefactos culturales, o en realidad, si observamos a la gente, podemos ver que los límites y fronteras que históricamente han separado a un país o grupo de otro, son cada vez más permeables. Para observar un ejemplo claro y cercano de este fenómeno, sólo es necesario que contemple la composición del cuerpo de estudiantes del MIT: el 8 por ciento de los estudiantes de licenciatura y el 37 por ciento de los estudiantes de posgrado, proceden de 109 países distintos.

El curso "Comunicación intercultural" se ha diseñado con el fin de ayudarle a conocer los retos de vivir en un mundo en el que tendrá que relacionarse cada vez más, con personas que en aspectos fundamentales no son como usted. Los objetivos principales son ayudarle a tener muy presente las diferencias que se dan en la comunicación intercultural, y facilitarle el conocimiento y las habilidades que le permitirán tener éxito al interactuar con personas de culturas diferentes a la suya. Esperamos que el curso cumpla estos objetivos, presentándole a algunos de los mejores escritores y expertos en el tema de la comunicación intercultural, y proporcionándole una diversidad de oportunidades para que usted mismo pueda practicar la comunicación con personas de otras culturas. Esperamos que al leer el programa del curso, capte una idea de nuestro compromiso de hacer de este curso una experiencia grata para usted.

**Objetivos del curso**

A continuación se detallan los siete objetivos que esperamos cumplir a lo largo del semestre:

1. *Comprender el papel de la comunicación dentro de la cultura.* Aunque proceden de perspectivas distintas, filósofos, antropólogos, sociolingüistas y expertos de la comunicación, han examinado el papel que desempeña la comunicación en la creación y el mantenimiento de la cultura. Comenzaremos el curso estudiando esta conexión fundamental entre cultura y comunicación.
2. *Reconocer las variables culturales.* Cada cultura se enfrenta a una serie de cuestiones que trata de responder de varios modos. (Algunos ejemplos de estas cuestiones son: ¿Es el cambio positivo o negativo? ¿Cuál es la naturaleza de la autoridad? ¿Es importante el hacer, o lo es el ser?). Dado que obviamente no podremos estudiar cada cultura, desarrollaremos formas de pensar e identificar las variables culturales que se dan a través de la comunicación. El objetivo

consiste en ofrecerle una estructura que le proporcione la capacidad de analizar y comprender las culturas con las que entrará en contacto.

3. *Familiarizarse con las normas, rituales y tabúes de otras culturas.* A través de una serie de casos prácticos que se realizarán en la segunda mitad del trimestre, tendrá la oportunidad de conocer las normas específicas de comunicación de cinco países. Si hay algunas personas en clase que procedan de esos países, nos interesaría que completasen nuestros conocimientos con más información.
4. *Conocer los obstáculos existentes en la comunicación intercultural, el cambio a otras culturas y el impacto cultural.* Trabajaremos para identificar esas conductas comunicativas que pueden afectar a una comunicación intercultural eficaz. También debatiremos las diferentes etapas que atraviesan las personas cuando se adaptan a otras culturas, y los modos de minimizar el impacto cultural.
5. *Practicar actividades comunicativas de interpretación, tal y como se llevarían a cabo en otras culturas.* Después de investigar cómo las actividades referentes al habla, a la audición y a la comunicación no verbal, difieren de una cultura a otra, continuaremos para estudiar cómo varían también las tareas de persuasión, motivación, construcción de argumentos, resolución de problemas, toma de decisiones, negociación y resolución de conflictos. En los ejercicios de clase, le ofreceremos la oportunidad de practicar estos tipos de destrezas comunicativas, tal y como se llevan a cabo en otros países.
6. *Comprender cómo las diferencias dentro de la comunicación intercultural, se manifiestan en entornos distintos.* A través de las presentaciones e informes que realizará en equipos formados por personas de culturas distintas, observará más de cerca el papel que la comunicación intercultural desempeña en los negocios, en la educación, en la asistencia sanitaria, en la diplomacia, en la cultura, etc.
7. *Aumentar la sensibilidad hacia su propio entorno cultural y el impacto en su forma de comunicarse, fomentar el conocimiento de temas éticos en la comunicación intercultural e incrementar la sensibilidad hacia la comunicación con personas de culturas diferentes.* Si logramos los 6 primeros objetivos, la consecución de estas metas llegará de forma natural.

## **Formato del curso**

El curso se presentará como un seminario o taller, es decir, será sumamente interactivo, y dedicaremos la mayor parte del tiempo a los debates, ejercicios e informes presentados por los estudiantes. El curso se ha diseñado para sacar partido de la rica diversidad cultural de la comunidad presente en el MIT. Rogamos haga el esfuerzo de asistir a clase, ya que gran parte del éxito de este curso, además del beneficio que sacará del mismo, dependerá de su propia participación.

## **Trabajos**

Los cuatro trabajos del curso "Comunicación intercultural" están diseñados para lograr tres objetivos: (1) permitirle trabajar con los principales temas del curso y profundizar en aquellas ideas que usted encuentre especialmente interesantes; (2) pedirle que investigue su propio estilo de comunicación cultural; y (3), proporcionarle la oportunidad de conocer directamente distintos estilos comunicativos y de probar otras técnicas y estilos.

A continuación le especificamos los trabajos, la puntuación de cada uno de ellos y los plazos de entrega:

Autovaloración cultural: 10% (clase 4)

Ensayo del libro: 20% (clase 14)

Presentación en grupo: 25% (clases 22-25)

Informe en grupo: 30% (clase 26)

Participación en clase: 15%

## **Libros**

Bennett, Milton J., *Basic Concepts of Intercultural Communication*. ME: Intercultural Press, Inc., Yarmouth, 1998.

Gercik, Patricia, *On Track with the Japanese*. First Books Library (1stbooks.com), 2001.

Nees, Greg, *Germany: Unraveling an Enigma*. ME: Intercultural Press, Inc., Yarmouth, 2000.

Wenzhong, Hu y Cornelius Grove, *Encountering the Chinese: A Guide for Americans*, 2ª ed., ME: Intercultural Press, Inc., Yarmouth, 1999.

Además, tendrá que leer algunos artículos para cada clase. Estos artículos aparecen escaneados en la página web del curso, que Stellar le puede facilitar.

## **Esquema del curso**

<b>Clase 1</b>	<b>Presentaciones: del curso y de cada uno de los estudiantes</b>
<b>Clase 2</b>	<b>Los retos de la comunicación intercultural</b>

¿Por qué resulta tan desafiante comunicarse con personas de otras culturas? ¿Qué tipo de información y aptitudes son necesarias para hacer frente a ese desafío?

*Lecturas*                      Barlund, Dean, "*Communication in a Global Village*";  
Hall, Edward T., "The Power of Hidden Differences";  
Barna, LaRay M., "Stumbling Blocks in Intercultural  
Communication";  
Bennett, Janet M., "Transition Shock: Putting Culture Shock in  
Perspective", en *Basic Concepts*.

### **Clase 3                      Patrones culturales y variabilidad**

Debido a un número de factores (ej. geografía, disponibilidad de recursos naturales, impacto del liderazgo laico o religioso, innovación tecnológica, etc.), los patrones comunicativos varían dentro de cada cultura. En esta clase, estudiaremos cómo difieren las características de las culturas, y trataremos además, ejemplos concretos de cómo se manifiestan esas diferencias en culturas concretas.

*Lecturas*                      Stewart, Edward C. et al., "Cultural Assumptions and Values", en  
*Basic Concepts*.  
Kochman, Thomas, "Black and White Cultural Styles in  
Pluralistic Perspective", en *Basic Concepts*.  
Whorf, Benjamin Lee, "An American Indian Model of the  
Universe", *Language, Thought & Reality*.  
Goode, Erica A., "How Culture Molds Habits of Thought", *New  
York Times*, 8 de agosto del 2000.

### **Clase 4                      Identidad multicultural**

Parece que surge un nuevo tipo de individuo en el siglo veintiuno. El/ ella no se ve a sí mismo/ misma como un miembro de cualquier grupo cultural establecido, sino que es una fusión de distintos antecedentes étnicos y diversos tipos de experiencias. Algunas de estas personas se denominan a sí mismas "Third Culture Kids" ("chicos de la tercera cultura").

*Lecturas*                      Adler, Peter S., "Beyond Cultural Identity: Reflections on  
Multiculturalism", en *Basic Concepts*.

### **Clase 5                      El rol exclusivo del lenguaje**

Obviamente, el uso del lenguaje desempeña un papel fundamental en la comunicación intercultural. Sin embargo, el lenguaje es todavía más importante ya que constituye la propia base de la cultura. Es decir, las culturas se construyen a través de la comunicación que se da entre sus miembros. Investigaremos ese proceso y la posición concreta que ocupan los símbolos en él.

*Lecturas*                      Langer, Suzanne K., "On a New Definition of 'Symbol'",  
*Philosophy in a New Key*".  
Whorf, Benjamin Lee, "Science and Linguistics", en *Basic  
Concepts*.

Carey, James W., "A Cultural Approach to Communication", *Communications*, vol., 2, 1975.

## **Clase 6 Interacción intercultural: estilos de comunicación verbal**

Contemplaremos más de cerca cómo las diferencias de lenguaje y los patrones de comunicación oral se manifiestan de una cultura a otra.

*Lecturas* Ochs, Elinor, "Introduction", en *Language Socialization Across Cultures*, editado por Bambi Schieffelin y Elinor Ochs.  
Geertz, Clifford, "Linguistic Etiquette", en *Sociolinguistics. Selected Readings*, editado por J. B. Pride y Janet Holmes.  
Ulfskiöld, Fredrik, "Spoken Japanese: Linguistic Influence on Work Group, Leadership, and Decision-Making", en *Organization Communication: Emerging Perspectives II*, editado por Lee Thayer.  
Shouby, Eleanor, "The Influence of the Arabic Language on the Psychology of the Arabs", en *Readings in Arab Middle Eastern Societies and Cultures*, editado por A. Lutifiyya y C. Churchill.

## **Clase 7 Interacción intercultural: estilos de comunicación no verbal**

Haremos lo mismo con la comunicación no verbal, que incluye variables como la percepción y uso del tiempo, la percepción y uso del espacio, el lenguaje corporal y el contacto visual.

*Lecturas* Hall, Edward T., "The Voices of Time", "Culture Is Communication" y "Space Speaks", en *The Silent Language*.  
Brewer, W. D., "Patterns of Gesture Among the Levantine Arabs", in *Readings in Arab Middle Eastern Societies and Cultures*, editado por A. Lutifiyya y C. Churchill.  
Ishii, Satoshi y Tom Bruneau, "Silence and Silences in Cross-Cultural Perspective: Japan and the United States", en *Intercultural Communication. A reader*, editado por Larry A. Samovar y Richard, E. Porter.

## **Clases 8 y 9 Prácticas de comunicación intercultural: audición, escritura, presentación, persuasión, negociación, etc.**

Las diferencias que se dan en las prácticas básicas de comunicación, como son hablar y escribir, realizan por sí mismas tareas de comunicación más complejas como la persuasión y la negociación. Investigaremos cómo se manifiestan estas diferencias.

*Lecturas* Victor, David A., "Issues of Contexting and Face-Saving in International Business Communication", *International Business Communication*.  
Barsoux, Jean-Louis y Peter Lawrence, "The Making of a French Manager", *Harvard Business Review*, julio-agosto, 1991.  
Scott, James Calvert, "Preparing Business Correspondence the British Way", *The Bulletin*, junio, 1993.

Bell, Arthur H., W. Tracy Dillon y Harald Becker, "German Memo and Letter Style", *Journal of Business and Technical Communications*, abril, 1995.  
Adler, Nancy J., "Negotiating with Foreigners", *International Dimensions of Organizational Behaviour*.

**Clase 10                      Comunicaciones de género: por qué una mujer no puede hablar como un hombre y viceversa**

Algunos sociolingüistas creen que los hombres y las mujeres se comunican de forma tan distinta que deberían utilizar dos "dialectos de género" diferentes. ¿Podría ser cierto esto?

*Lecturas*                      Maltz, Daniel N. y Ruth A. Borker, "A Cultural Approach To Male-Female Miscommunication", en *Language and Social Identity*, ed. por John Gumperz.

**Conceptualmente, con esto acabamos la primera mitad del curso, durante la que hemos llevado a cabo un trabajo básico para comprender las raíces y las manifestaciones de la comunicación intercultural.**

**Para resumir lo que llevamos estudiado, lea por favor a Milton Bennett, en "Intercultural Communication: A Current Perspective", en *Basic Concepts*.**

**En la segunda mitad del curso, estudiaremos cinco países concretos para entender las diferencias en los estilos de comunicación de sus miembros, y cómo esas diferencias están unidas a las variables culturales.**

**Clase 11                      Caso práctico 1: Alemania**

*Readings*                      Nees, Greg., *Germany: Unraveling an Enigma*, págs. 35-60.

**Clase 12                      Caso práctico 1: Alemania**

*Readings*                      Nees, Greg., *Germany: Unraveling an Enigma*, págs. 61-97.

**Clase 13                      Caso práctico 1: Alemania**

*Readings*                      Nees, Greg., *Germany: Unraveling an Enigma*, págs. 131-170.

**Clase 14                      Caso práctico 2: Francia**

*Readings*                      Bernstein, Richard, *Fragile Glory*, págs. 1-17.  
Asselin, Gilles y Ruth Mastron, *Au Contraire!*

*Figuring out the French*, págs. 110-144.

**Clase 15**            **Caso práctico 2: Francia**

*Readings*            Bernstein, Richard, *Fragile Glory*, págs. 133-145.

**Clase 16**            **Caso práctico 3: desde el mundo islámico**

*Readings*            Berman, Paul, "Al Qaeda's Philosopher", en *New York Times Magazine*.

**Clase 17**            **Caso práctico 3: desde el mundo islámico**

*Readings*            Extractos de Bernard Lewis, *What went wrong*; trad. esp. de Gallego, B., V., *¿Qué ha fallado? : el impacto de Occidente y la respuesta de Oriente próximo*. Siglo XXI de España Editores, S.A., Madrid, 2002.

**Clase 18**            **Caso práctico 4: Japón**

*Readings*            Gercik, Patricia, *On Track with the Japanese*, págs. 1-96.

**Clase 19**            **Caso práctico 4: Japón**

*Readings*            Gercik, Patricia, *On Track with the Japanese*, págs. 180-193.

**Clase 20**            **Caso práctico 5: China**

*Readings*            Wenzhong, Hu y Cornelius Grove, *Encountering the Chinese*, págs. 1-134.

**Clase 21**            **Caso práctico 5: China**

*Readings*            Wenzhong, Hu y Cornelius Grove, *Encountering the Chinese*, págs. 134-186.

**Clase 22**            **Presentaciones en grupo**

**Clase 23**            **Presentaciones en grupo**

**Clase 24**            **Presentaciones en grupo**

**Clase 25**            **Presentaciones en grupo**

**Clase 26**            **Conclusión**

